

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Kei kien jara lil missieru jmur għax-xogħol kull filgħodu.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



Filghodu tas-sajf fis-6 ta' Awwissu, oggett żgħir, iswed u tond waqa' fuq il-belt twelid ta' Kei, Hiroshima.

"X'jista' jkun dan?" qalu dawk li ħarsu 'l fuq lejn is-sema.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

“BOOM!!”

Fi ftit ħin, kien hemm splużjoni b’ħoss qawwi li dwiet mad-dinja kollha, u f’daqqa waħda dehret sħaba enormi bħal faqqiegħ, li kopriet il-belt kollha.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.
It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

F'ħakka t'għajn, il-belt kollha sparixxiet.
Id-djar, l-iskejjel, u l-isptarijiet kollha sparixxew mingħajr
traċċa.
Kienet bomba tal-biża', arma nukleari, li kienet twaqqgħet.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.
And Kei never saw her family again.



5

Mirakoluż, Kei ma ġratx ħsara, iżda rat nies b'ġilda maħruqa jgħumu fix-xmara filwaqt li oħrajn b'ġilda maħruqa resqu lejn Kei u qalulha.

"Ilma... Agħtini l-ilma..."

Dawk in-nies ma setgħux jiġu salvati.
U Kei qatt ma rat lill-familja tagħha mill-ġdid.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



6

Arma nukleari waħda ħadet il-ħajjiet ta' aktar minn 100,000 ruħ.

Barra minn hekk, ix-xita sewda li niżlet wara l-isplużjoni mill-arma nukleari wasslet għal ħafna mard serju għal ħafna aktar nies.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Eventwalment il-gwerra spiċċat, u Kei saret mara xwejġha. Il-belt ta' Hiroshima rkuprat biex tkun sabiġha daqs kemm kienet qabel.

Jagħmilha diffiċli biex temmen li arma nukleari twaqqgħet fuq din il-belt.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Madankollu, anke f'jiem sbieħ u xemxin, moħħ Kei jibqa' m'cajpar b'sħaba bħal faqqiegħ.

In-niket ta' dawk li mietu u ta' dawk li baqgħu ħajjin ma sparixxa lanqas wara għexieren ta' snin.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Issa, Kei taqşam l-esperjenza tagħha dwar l-orrur tal-armi nukleari man-nies madwar id-dinja għaliex l-użu ta' armi bħal dawn jista' jwassal biex ħafna aktar nies jitilfu ħajjithom.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei għandu xewqa waħda biss:
Li l-armi nukleari qatt ma jerggħu jintużaw.



安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Jalla l-popli kollha tad-dinja finalment isibu l-paċi u l-hena.

Tmiem.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

“Is-Shaba Li Mhux Se Tisparixxi - L-Istorja ta' Kei”

Illum, nixtieq nitkellem dwar tifla jisimha Kei.
Kellha biss 8 snin u kienet tgħix fil-Ġappun fi żmien gwerra.